

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0406U001350

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 11-04-2006

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лук'янченко Мар'яна Петрівна

2. Lukyanchenko Maryana Petrovna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 23-03-2006

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125438

Місцезнаходження: 82100, м. Дрогобич, вул. Івана Франка, 24

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Французька екзистенціальна проза в українських перекладах (на матеріалі творів А. Камю і Ж.-П. Сартра).
2. French Existential Prose in Ukrainian Translation (based on the works of A. Camus and J.-P. Sartre).

Реферат:

1. Дисертація є комплексним дослідженням прозових творів А. Камю "L'Etranger" ("Сторонній"), "La Peste" ("Чума") і Ж.-П. Сартра "La Nausee" ("Нудота"), "Le Mur" ("Mur") у порівнянні з їхніми українськими перекладами А. Перепаді, І. Борсука та О. Жупанського. У результаті дослідження встановлено, що семантико-стилістична структура аналізованих першоджерел розгортається у відповідності до концептуальних макроїдей філософського характеру. У роботі вивчаються й описуються художні засоби втілення мегаконцептів і найважливіших текстових концептів екзистенціальної прози в оригіналах та перекладах. Проведений комплексний аналіз зазначених творів у зіставленні з відповідними українськими версіями виявив гармонійність поєднання їхнього лексико-семантичного наповнення та синтаксичного оформлення, що передбачає розкриття основних авторських інтенцій: в А. Камю - це вираження ідеї абсурду; у Ж.-П. Сартра - усвідомлення існування. В українських перекладах адекватно відтворено головні елементи

смісло- та формотворення, що відображають концептуальну сутність французьких оригіналів.

2. The thesis is a complex investigation of A. Camus' prose works "L'Etranger" and "La Peste" and Sartre's works "La Nausee" and "Le Mur" in comparison with their Ukrainian translations done by A. Perepadya, I. Borsuk and O. Zhupansky. As a result of the research, it has been stated that semantic and stylistic structure of the original works under analysis develops in accordance with the conceptual macroideas of philosophical essence. The expressive means of megaconcepts embodiment as well as the most important textual concepts of the original and translated prose are investigated and described in the paper. The complex analysis of the above-mentioned works in comparison with the corresponding Ukrainian versions has revealed the harmonious connection between their lexico-semantic content and syntactic framing that exposes the main intentions of the authors, mainly A. Camus' idea of absurd and Sartre's realisation of existence. The principal elements of meaning and form composition reflecting the conceptual entity of the French originals are adequately reproduced in Ukrainian translations.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович
2. Cherednichenko Alexandr Ivanovich

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна
2. Новикова Марина Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Федорова Лариса Олександрівна
2. Федорова Лариса Олександрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Карабан Вячеслав Іванович

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Карабан Вячеслав Іванович

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Т.А.